

## OVEREENKOMST

tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Islamitische Republiek Pakistan betreffende de levering van zachte tarwe en magere-melkpoeder als dringende voedselhulp

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

enerzijds,

DE REGERING VAN DE ISLAMITISCHE REPUBLIEK PAKISTAN,

anderzijds,

HEBBEN BESLOTEN deze Overeenkomst te sluiten en hebben daartoe als gevolmachtigden aangewezen:

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN:

DE REGERING VAN DE ISLAMITISCHE REPUBLIEK PAKISTAN:

DIE OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT:

*Artikel I*

De Europese Economische Gemeenschap, hierna genoemd „Gemeenschap”, levert als dringende voedselhulp aan de Islamitische Republiek Pakistan, hierna genoemd „bestemmingsland”:

- 20 000 ton zachte tarwe, onverpakt geleverd, waarvan 10 000 ton in het kader van het programma voor voedselhulp met granen van de Gemeenschap voor het jaar 1971/1972 en 10 000 ton in het kader van het programma voor 1972/1973;
- 3 000 ton magere-melkpoeder, te verstrekken door tussenkomst van het Internationaal Comité van het Rode Kruis. Kwaliteit en wijze van verpakking van dit poeder worden gespecificeerd in bijlage I, die een integrerend deel van deze Overeenkomst uitmaakt.

*Artikel II*

De levering van de tarwe geschiedt cif loshavens van het bestemmingsland.

*Artikel III*

De bepalingen inzake de verplichtingen en de verantwoordelijkheid van de Gemeenschap en van het bestemmingsland betreffende met name de levering en de overname van de tarwe zijn opgenomen in de bijlage II, welke een integrerend deel uitmaakt van deze Overeenkomst.

*Artikel IV*

Het bestemmingsland verplicht zich ertoe alle nodige maatregelen te treffen voor het vervoer en de verzekering van de geleverde producten vanaf de overname.

*Artikel V*

Het bestemmingsland verplicht zich ertoe de als voedselhulp ontvangen producten voor consumptieve doeleinden aan te wenden en deze gratis aan de door de overstromingen getroffen bevolking uit te reiken.

*Artikel VI*

De Partijen bij de Overeenkomst verplichten zich ertoe, deze zodanig uit te voeren dat aan de normale structuur van de nationale produktie en van de internationale handel geen nadeel wordt berokkend. Zij treffen daartoe de nodige maatregelen om te verzekeren dat de leveringen in het kader van de voedselhulp een aanvulling vormen op, en niet in de plaats komen van, de handelstransacties die zonder zodanige leveringen redelijkerwijs te verwachten zijn.

*Artikel VII*

Het bestemmingsland neemt alle dienstige maatregelen ter voorkoming van:

- de wederuitvoer zowel van de als voedselhulp ontvangen produkten en bijprodukten alsook van de hiervan afkomstige produkten;
- de commerciële en de niet-commerciële uitvoer, gedurende een periode van 6 maanden vanaf de laatste levering, zowel van de ter plaatse geproduceerde produkten die met de als gift ontvangen produkten overeenkomen als van de door verwerking hiervan verkregen produkten en bijprodukten.

*Artikel VIII*

Het bestemmingsland verplicht zich ertoe, de wijze van uitvoering van deze Overeenkomst ter kennis van de Gemeenschap te brengen. Daartoe verstrekt het aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen de volgende gegevens:

- uiterlijk 30 dagen na overname van elke zending: plaats en datum van overname; aard, hoeveelheden en kwaliteit van de overgenomen produkten;
- om de 3 maanden, totdat de in het kader van de voedselhulp ontvangen produkten geheel zijn opgebruikt: verdeelde hoeveelheden; aantal en hoedanigheid van de geholpen personen, plaats, tempo en wijze van verdeling.

*Artikel IX*

Op verzoek van één van de Partijen vindt overleg tussen de Partijen bij de Overeenkomst plaats over alle vraagstukken in verband met de toepassing van deze Overeenkomst.

*Artikel X*

Deze Overeenkomst wordt opgesteld in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

## BIJLAGE I

## Kwaliteit en wijze van verpakking van het magere-melkpoeder

I. *Kwaliteitseisen*

- |   |   |
|---|---|
| a) vetgehalte:  | ten hoogste 1,5 %   |
| b) watergehalte:                                      | ten hoogste 4,0%  |
| c) totaal zuurgehalte,<br>uitgedrukt in melkzuur:     | ten hoogste 0,15 %<br>(18° Dornic)                                      |
| d) proef op aanwezigheid<br>van neutraliseermiddelen: | negatief  |
| e) toegelaten additieven:                             | geen  |
| f) fosfataseproef:                                    | negatief  |
| g) oplosbaarheid:                                     | ten hoogste 0,5 ml (ten minste 99 %)                                    |
| h) zuiverheidsgraad:                                  | ten minste schijf B (15,0 mg)   |
| i) kiemgehalte:                                       | ten hoogste 50.000 per g  |
| k) titer colibacillen:                                | negatief in 0,1 g   |
| l) smaak en geur:                                     | zuiver  |
| m) uiterlijk:   | witte of lichtgele kleur, geen onzuiverheden<br>noch gekleurde deeltjes |

II. *Verpakking*

- a) netto-inhoud 25 kilogram;
- b) materiaal:
- aa) 4 zakken in Kraftpapier, met een sterkte van ten minste 70 g per m<sup>2</sup>,  
1 zak in teerpapier als tussenlaag met een sterkte van ten minste 140 g per m<sup>2</sup>,  
1 binnenzak in polyethyleen, ten minste 0,06 mm dik, gelast of met dubbele klem-  
sluiting,
- of bb) 1 zak in „clupak-poly-duplo”-papier met een sterkte van ten minste 50/20/50 g per m<sup>2</sup>,  
2 zakken in Kraftpapier, met een sterkte van ten minste 70/75 g per m<sup>2</sup>,  
1 binnenzak in polyethyleen, ten minste 0,10 mm dik, gelast of met dubbele klem-  
sluiting;
- c) opschrift op de verpakking (in het Engels):

SKIMMED-MILK POWDER/GIFT OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY  
TO THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

## BIJLAGE II

## In artikel III van de Overeenkomst bedoelde bepalingen

*Artikel 1*

De levering is verricht en de risico's gaan over van de Gemeenschap op het bestemmingsland op het tijdstip waarop de goederen daadwerkelijk in het ruim van het schip in de loshaven zijn overgenomen.

Het bestemmingsland draagt alle kosten vanaf de levering van de goederen, inclusief die voor het lossen (zoals verstuwen, hijsen, overnemen), alsook eventuele lichterkosten.

Het eventuele overliggeld of de eventuele spoedpremie (dispatch money) in de loshaven komt ten laste of ten goede van het bestemmingsland. Over het bedrag en de wijze van betaling, vastgesteld in het contract tussen de in artikel 5 bedoelde gevolmachtigde van de Gemeenschap en de vervoerder, moeten deze gevolmachtigde en de in artikel 5 bedoelde vertegenwoordiger van het bestemmingsland van tevoren overeenstemming hebben bereikt.

*Artikel 2*

Zo spoedig mogelijk nadat de goederen in het schip zijn geladen, deelt de Gemeenschap het bestemmingsland mee met welk schip de verzending plaatsvindt, en stelt zij het in kennis van de datum van inlading, de hoeveelheid en kwaliteit van de goederen als vastgesteld bij het inladen, en de loshaven.

*Artikel 3*

De Gemeenschap stelt het bestemmingsland minstens 10 volle dagen van tevoren op de hoogte van de vermoedelijke datum van aankomst van het schip in de loshaven.

Zij doet in de charterpartij een bepaling opnemen, waarbij de kapitein verplicht wordt het bestemmingsland minstens 72 uur van tevoren op de hoogte te stellen van de datum waarop het schip waarschijnlijk in de loshaven zal aankomen.

*Artikel 4*

Bij levering van de goederen geldt een tolerantie van 5% onder de in artikel I van de Overeenkomst aangegeven hoeveelheden.

*Artikel 5*

De Gemeenschap wijst voor de uitvoering van de bepalingen van deze bijlage een gevolmachtigde aan en deelt diens naam en adres tijdig aan het bestemmingsland mee.

Het bestemmingsland wijst voor elke loshaven een vertegenwoordiger aan voor het overnemen van de goederen en deelt diens naam en adres vóór de uitvoering van de Overeenkomst aan de Gemeenschap mee.

---

**Mededeling inzake de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de levering van voedselhulp tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Islamitische Republiek Pakistan**

De Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en Pakistan betreffende de levering van zachte tarwe en magere-melkpoeder als dringende voedselhulp, tot sluiting waarvan door de Raad op 14 januari 1974 is besloten, is te Brussel ondertekend op 17 januari 1974,

namens de Raad der Europese Gemeenschappen door de heer Ulrich Lebsanft, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur, Voorzitter van het Comité van Permanente Vertegenwoordigers en door de heer Hans-Broder Krohn, Directeur-generaal voor Ontwikkeling en Samenwerking van de Commissie der Europese Gemeenschappen,

en namens de Regering van Pakistan door de heer Quamar ul Islam, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur, Hoofd van de Missie van dat land bij de Europese Gemeenschappen.

---